

Okinawa American Association of New York

2019 年 Fall Newsletter 秋の会報 <http://oki-ny.jimdo.com/>



ニューヨーク沖縄会



Jose Azama
2 Ray St.
Elmwood Park NJ, 07407



FALL, 2019

Greeting from the President of the OAANY: Jose Azama (Key)



Greetings OAANY members! Autumn is here with its crisp and cooler air and changing colors. We didn't get to take many pictures of the spring gathering this year but fortunately everyone had a good time.

The BoNenKai =Year-End Party will be held on Sunday, December 8th, from 12 noon.

I wanted to take this opportunity to thank everyone that is helping with the logistics and performances that we have every time we meet. I would also like to ask for volunteers to help with the different tasks we have in each meeting. There are a lot of things to do and coordinate and any help is welcome.

These are a few things that we have been working on:

- **Refresh of the OAANY Website – In Progress**
- **Social Media presence – In Progress**
- **Newsletter articles – In Progress**
- **Group Activities for our younger members**

I think the best way to grow and have a healthy community is communication. I want to ask our members for their support for this initiative. By no means can we do this alone. Please feel free to contact me if you have any comments, suggestions or concerns at

keyazama@gmail.com

From the Party, September 14 (Saturday)



Sanshin: Sonny Ochiai, Shihan
(Master Sensei)

Odori: Dancing Hamachidori
(= Chijyu-ya-)

Front: Kazue Charley
Back: Hideko Ochiai

From Left: Gerard Tan and →
Son: Noah Koshin Tan
Wife: Tricia Tan
Tricia's cousin: Monica Naxera



From Left: Sonny Ochiai, Sensei
Kyoko Toyama
Kiyoko Fraska
Masako Adlis



From Left:
Hideko Otake
Akiko Nishijma
Minami Nunez
Hideko Ochiai



From Left: Kazue Tobaru Charley's Relatives (Info. below provided by Kazue)

- 1). Kiyoshi Tobaru (桃原清 No.3 son of my (Kazue's) big brother Ryosei (良盛の三男) . Lives in Long Island and OAAANY'S family member
- 2). Yasushi Tobaru (桃原康) : Mo.2 son of my brother Ryosei (良盛の次男)
- 3). Ryosei Tobaru (桃良良盛) : My oldest brother (Center)
- 4). Miya Tobaru (桃原ミヤ) : Daughter of Kiyoshi (清の娘)
- 5). Takeshi Tobaru (桃原健) : No. 1 son of my brother, Ryosei (良盛の長男)



Left: Kimie Azama

Right: Amy Arakaki

Sonny O. ➔



& Singer: Aya Morita



Minoru Tokeshi, Sonoko N. Ichiro Kishimoto, Kyoko Toyama, Koh Takahashi

「紙ハブと呼ばれた男」(沖縄言論人、池宮城秀意の反骨) BY Ichiro Kishimoto

I was in Naha and visited a lawyer Mr. Toshio Ikemiyagi in July 2019 to say thank you. In June 2014, I had performed my solo street theater piece in Naha.

I used a knife to cut my cloths and hair at the end of the piece.

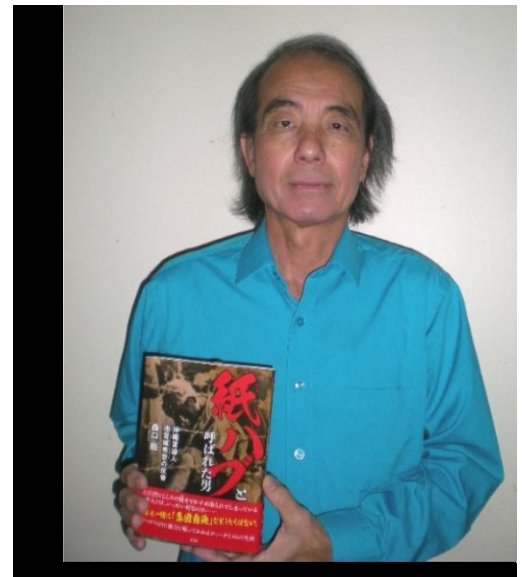
The knife is a symbol of Enthusiastic Nationalism, and I had never gotten problem with this knife all over the world including 1987 Tokyo. However, Japan changed the law to allow length of knife 10 cm to 5.5 cm, and that was an official reason for my arrest. He helped me getting out from Naha police detention center after being arrested and stayed 3 night there.

When I visited him in this year, he gave me this book about his father Shuui Ikemiyagi, "Kamihabu to Yobareta Otoko" (a man who was called paper-Habu) I was amazed how Shuui Ikemiyagi, born in 1907, fought against many sorts of oppression. I was impressed and moved a lot. Here, I wanted to share this book with people in NY Okinawa Kenjinkai, so I donated one.

(Both English Japanese by Mr. Kishimoto)

2019年7月、私は那覇に行き、池宮城紀夫(としお)弁護士にお礼を言い訪ねた。2014年6月私は、街頭一人芝居を那覇で行った。その中で、熱狂的ナショナリズムの象徴としてナイフを使い、自分の洋服、髪を切り刻んだ。 岸本 一郎 さん ➡

世界中でこの作品を上演、東京でも87年に行っているが、ナイフが問題になったことはなかった。しかしながら、日本では銃刀法が変わり、許される長さが10センチから5.5センチになっていた。池宮城弁護士は、那覇警察拘置所から三泊で僕が出られるよう助けてくれた。



今年訪ねた時、彼のお父さん、池宮城秀意さんについて書かれた本「紙ハブと呼ばれた男」を頂いた。私は、1907年生まれの秀意さんがいかに弾圧と戦ったか、その激烈な生涯に感動した。この本を広く皆さんに読んでもらいたいと思い、NY沖縄県人会に寄贈したようなわけであります。 2019年10月

岸本一郎 from Tokyo, Japan 東京出身、本人曰く、「名前は岸本ですが ウチナンチュではありません」

電子版: 沖縄タイムス紙面掲載記事 2019年9月23日海外16面 ワールド通信員ネット
OT(67) ニューヨーク沖縄会・文化継承 4歳児も共に 海外通信員: Teiko Tursi

「ニューヨーク沖縄県人会」の名称は、以前に「県人」を省き「ニューヨーク沖縄会」に変更された。時代の移り変りの証しである。会の運営は琉球文化の保存継承を目的としている。36年間、伝統文化を受け継ぐための活動を中心に行ってきた。2世や3世のメンバーが中心となっている現在は、役員たちの大半がペルー出身の県系人である。

写真説明: カメラの前では少々緊張気味のカホちゃん。
パーランクーを手に跳びはねる = 14日、米 ニュージャージー



ニューヨーク沖縄会の夏イベントは14日に催された。今回の催しでは、ペルーの県系3世たちが中心となって動いた。ホゼイ・アザマ会長が急用で欠席したため、同じくペルー3世のヘラルド・タン 理事とR・ミノル・トケシ副会長の2人が、参加者を前に「カー！」とあいさつした。例年通りテーブルに並べられた家庭料理を味わおうと参加者たちが大勢並んだ。

食事関係のおもてなし係は、那覇市首里出身のきよ子（津覇）フラスカさんと沖縄市出身の政子（宮平）アディリスさんら県系1世たちが引き受けた。ゴーヤーや野菜チャンプルーなどの料理が減っており、ウチナー食文化を見直すことがウチナーの伝統・習慣の挽回につながる。次世代への過渡期だからこそ、県系1世のサポートが必要になると実感する。

会の芸能文化部長の役割を引き受けてくれた三線の落合三郎師範（野村流古典音楽保存会）の演奏に合わせて、名護出身の妻の落合秀子さんと、南風原町津嘉山出身の和枝（桃原）チャーリーさんが踊った。

次に、エイサーの曲が始まるとみんながじっとしてられない。沖縄民謡「海やカラ節」の歌が流れるとパーランクーをたたき音が聞こえ、ジンベイ姿で目を輝かせた4歳のカホちゃんが近づいて来た。左の胸もとに「うちなー」との文字がデザインされている。カホちゃんの母親は那覇出身で1世の新田妙子さん。

妙子さんは当会のイベントで写真を撮りながら、会報作りのサポートを去年から続けている。3年前にファミリー・メンバーとして入会。カホちゃんは5歳の誕生日を前に、小さなパーランクーを贈られて大喜び。手習いもしないのに、パーランクーをたたきながら笑顔で跳びはねている。

そんな明るいカホちゃんを会場で眺めた直後、エイサーを踊る会場の様子を動画で目にした。そして自分の表情を映像を見て、思わず「アキサミヨー！」と叫んだ。みんな楽しく踊るはずのエイサーなのに、全く愛（あい）嬌（きょう）がない。陰気で難しい表情。それを反省しながらこの原稿を書いている。雑念雑多の私は、カホちゃんを見習おうと前向きになった。どの地域の出身であれ、どんな老若男女であっても、笑顔は交流に必要不可欠である。

（てい子 与那覇-トゥーシー） = 第4月曜日掲載

OT(67) "New York Okinawa-Kai, Cultural Succession, Together with 4 yr.- old."
The Okinawa Times printed: September 23, 2019 by Teiko Tursi, Oversea Reporter

"New York Okinawa Kenjin-Kai", the term "Kenjin" (Citizen) was removed this year. It became unnecessary due to the recent influx of members from newer generations rather than of the 1st generations. "OAANY" for the abbreviation stands for The Okinawan American Assoc. of New York. One of the purposes of the OAANY is to continue our Okinawan cultural succession.

For the past 36 years, OAANY has actively worked to pass down our traditional cultures. The officers are descendants of Peruvian families whose ancestors were Okinawans that emigrated to South America over 100 years ago. Summer party was held on Sept.14. The most volunteers were Peruvians the 3rd generation to set up the hall. Since the President, Jose Azama was absent due to urgent family matters; One of the Board officers, Gerard Tan, and Vice President R. Minoru Tokeshi greeted "Kari~!" to the audience.

People lined up at the tables to taste home-cooked food. The hospitality staff of the OAANY appointed Kiyoko (Tsuha) Frasca from Shuri Naha City and Masako (Miyahira) Adlis from Okinawa City for roles in the food dept. Yearly the traditional Cuisine such as Goya-, vegetable Champuruus, Rafute, etc. have been decreasing at the parties, it's essential to revive the cultural food. By having 1-Seis promote Uchina~ traditions and customs, they will transition to the next generation.

Sanshin Sensei Saburo Ochiai (Nomura Classical Music Preservation Society), accepted to be in charge for the Arts and Culture Dept. of the OAANY. His wife, Hideko (Yasumura) Ochiai from Nago, and Kazue (Tobaru) Charlie from Haebaru danced on the stage. Yeisa~ music started everyone found it hard to stay still. When the Okinawan folk song "Umi Yakara Bushi" (A Brave-fisherman) began, I heard drumming from 4-year-old Kaho with a full smile. On her JinBay (vest) top, was designed "Uchina~". Kaho's mother, Taeko Nitta, from Naha is a 1st generation.

Taeko has been supporting the OAANY Newsletters since last year by taking photos at each event. The family joined three years ago. Kaho is delighted to have been given a small Parancoo before her 5th B-day. Kaho hasn't been trained, but she was joyfully jumping and twirling around with a big smile while hitting her drum.

I saw Kaho-chan trying to copy the adults around her, constantly smiling while dancing; someone showed me the entire dance on video. I couldn't help saying "Akisamiyo-!"(Oh My God!). I noticed my own miserable look expression on

my face. It should be a joyful group dance. I am writing this essay while reflecting on this, and I'm eager to follow Kaho-chan's smiling expression. It does not matter where you are from, man or woman, young or old - a SMILE is an essential key to any interaction.

Announcements / お知らせ !

The OAANY Newsletter (NL) Dept. is collecting articles to add to our seasonal NL. All subjects are welcome! Please send us your article and a picture where we can identify you. We will also need your Tel # and Email address. The Deadline is Any Time. It'll be printed in newsletter in Spring, Summer and/or Fall, whenever space available.

Send it to: Uchinaa123@gmail.com

For Example

- 1). Essay w/ur photo in a 600-words English w/Japanese
- 2). Poetry and/or Haiku with one photo that related to your subject.
- 3). Share ur Photo with Captions of Cooking, Sports, Garden, Travel, etc.

➡ 当会の会報部は下記の内容を募集しております (年齢関係ありませんが、貴方の顔写真は記事と共に掲載されます。会報部は貴方の電話番号とメールアドレスを必要としますのでお知らせ下さい) : 締め切りはいつでも。会報は 春、夏か秋 の 少なくとも 2 回は送っています。

- 1). 短いエッセイ in 英文 (600 文字)、できたら和文も含めて下さい。
- 2). 1 枚の写真付きの 誌 や 俳句 を送って下さい。
- 3). 料理、スポーツ、ガーデン、旅行、自慢話し、など説明付きの写真も含めて送る事。

Membership Renewal

It is the that time of year where we remind our members to renew their memberships. If you have any questions or concerns regarding membership renewal, please email OAANYkai@gmail.com

→ From Okinawan Governor, Denny Tamaki / 知事：デニー 玉城 知事コメント（首里城 火災 について） 2019 年 10 月 31 日

本日午前 2 時 47 分頃、首里城正殿などにおきまして火災が発生しました。今後、火災の検証が行われることとなりますが、本火災により近隣住民及び、沖縄県民、関係各所に多大なご迷惑をおかけし、大変遺憾に存じます。

沖縄県では、さる大戦により、多くの人命とともに、首里城をはじめとする貴重な文化遺産や資料の多くが失われました。戦後、首里城を復元したいという思いは、県民をはじめ、多くの人に受け継がれ、そのたゆまぬ努力の結晶となって、復帰 20 周年を迎えた平成 4 年（1992 年）、在りし日の姿を再び取り戻したわけです。

復元された首里城や琉球王国時代に使われてきた染織、漆器などの貴重な文化財は、琉球・沖縄が歩んできた歴史、文化の象徴として、また、沖縄県民のアイデンティティーのよりどころとして、県民はもとより、多くの観光客にも親しまれてまいりました。

その首里城の正殿などが今回、火災により全焼したのを目の当たりにし、県民をはじめ本当に多くの皆様も大きなショックを受けていらっしゃると思います。

私自身、韓国での観光、経済、行政訪問等の日程を急きょキャンセルして沖縄に戻り、首里城に直行して現場を確認いたしました。言葉に言い表すことのできない喪失感に包まれ、本当に胸が痛む思いでいっぱいです。

それと同時に、琉球王国の象徴であり、歴史と文化の心に彩られた首里城を必ず復元させなまかなないという強い思いも湧き上がりました。

政府や国内外の関係機関、また、県民および国民や世界のウチナーンチュ（沖縄の人）の皆様のご協力を得ながら、一刻も早い首里城の復元に向けて、全力を尽くしてまいります。

皆様のご理解とご協力をよろしくお願いいたします。

Spanish: Comentarios del Gobernador (Sobre el Incendio del Castillo de Shuri)

A las 2:47 de la madrugada del día de hoy, se produjo un incendio en el edificio principal y otras partes del Castillo de Shuri.

En adelante procederemos con las investigaciones correspondientes, por lo que lamentamos los inconvenientes que pueda generar a los vecinos cercanos, así como a los residentes de la prefectura de Okinawa, y a las personas y entidades que guarden algún tipo de relación con el Castillo.

En la prefectura de Okinawa, se perdieron junto con muchas vidas, el Castillo de Shuri, un preciado patrimonio cultural, y con él una gran cantidad de valiosa información durante la Gran Guerra.

Después de la guerra, el deseo de querer restaurar el Castillo de Shuri, nace entre los okinawenses y se fue heredando a muchas otras personas, y como fruto de los constantes esfuerzos de todos, en el año 1992, 20 años después de la restitución de Okinawa a Japón, se logró recobrar la apariencia que tuvo en un tiempo pasado.

Los valiosos bienes culturales hechos de laca, teñidos y tejidos utilizados en el Castillo restaurado de Shuri, como en la época de Ryukyu, son símbolos de la cultura e historia durante el transcurrir de Rykyu y Okinawa. A la vez son la base de la identidad del pueblo

okinawense, y por lo que han sentido apego no sólo los ciudadanos de Okinawa sino también muchos turistas.

Pude ver en persona, como en esta ocasión el edificio principal del Castillo quedó totalmente destruido por el incendio, e imagino que muchas personas sobre todo los ciudadanos okinawenses deben estar muy conmocionados por lo sucedido.

Yo mismo, cancelé con urgencia mi agenda que tenía de visita turística, económica, y administrativa en Corea, y me dirigí directamente al castillo de Shuri para confirmar los hechos en lugar. Me invade una sensación de pérdida, la cual no puedo expresar en palabras, y a la vez estoy lleno de sentimientos que me hacen sentir un nudo en el pecho.

Al mismo tiempo, hizo que surja el fuerte sentimiento de deber para restaurar sin falta alguna el Castillo de Shuri, el cual es emblema del Reino de Ryukyu y que aviva la historia y cultura de Okinawa.

Con la cooperación del Gobierno, Organizaciones Nacionales e Internacionales, incluso del pueblo okinawense así como del pueblo japonés en general, y todos los Uchinanchus del mundo, dedicaremos todos nuestros esfuerzos para la pronta restauración del Castillo de Shuri. Esperamos contar con la comprensión y cooperación de todos.

English : “Governor’s Comments Regarding the Shurijo Castle Fire” 10.31.2019

A fire started around 2:47AM today around the Seiden (Main Building) and other buildings of Shurijo Castle. An investigation into the cause of the fire is pending, but we would first like to express our deepest apologies and regret to neighboring residents, citizens of Okinawa Prefecture, and any and all other affiliated parties.

Here in Okinawa Prefecture, the devastation of World War II wrought upon us not just the loss of life, but the loss of priceless cultural legacies and materials -including Shurijo Castle.

The will to restore Shurijo Castle after the war was shared among the residents of Okinawa and countless other people; their unwavering efforts saw the castle restored to its former glory in 1992, 20 years after Okinawa's reversion to Japan.

The restored Shurijo Castle and cultural properties that were used in the Ryukyu Kingdom era -dyed textiles and lacquerware, among many others -are symbols of Okinawa's path through history and its culture; they are also a cornerstone of the Okinawan identity, and have long been enjoyed by locals and tourists alike.

I am sure seeing the buildings of Shurijo Castle burnt to the ground in a fire such as this has been a shock to many people.

As for me, I prematurely ended a visit to South Korea and cancelled meetings with government, tourism, and economic institutions to return to Okinawa. Upon arriving, I headed straight to Shurijo Castle in order to examine the site of the fire. I was stricken by an indescribable sense of loss, and my heart is filled with pain and sadness.

On the other hand, it created within me a great sense of resolve that we must restore the Shurijo Castle: rich with history and culture, and a great symbol of the Ryukyu Kingdom.

I would like to ask for the support of the central government, relevant institutions both within Japan and abroad, the citizens of Okinawa, and Uchinanchus around the world as we make utmost efforts for the earliest possible restoration of Shurijo Castle.

I thank everyone for your understanding and cooperation.

Governor, Denny Tamaki

Message from OAANY President, Jose Azama (“Kei”)

A terrible event has occurred in Okinawa. Shurijo Castle, the UNESCO World Heritage site and cultural landmark of Okinawa has burned down. I was home taking care of my daughter when I received a text message from my Dad telling me that Shurijo Castle was on fire.

I was in shock and deeply saddened at the same time because it was destroyed in World War II and restored to its former glory in 1992. To have it be destroyed again in this manner is extremely painful to Okinawa and all its people worldwide.

Like the governor says in his letter, Okinawans are an amazingly resilient people with great resolve. It is the same resolve that our relatives that emigrated from Okinawa demonstrated when Okinawa needed their support after World War II. For this reason, OAANY is asking its members for donations to help fund the restoration efforts of Shurijo Castle.

Because we are a non-profit organization, the full amount of the donations gathered will be sent to the Shurijo Castle Restoration Fund. We will also provide our tax number, so your donations are tax deductible. If donating via check, please

pay to the order of Okinawan American Association of New York.

Tax ID: 13-3981668

NPO: 501 (c) (3)

Send your check to Mrs. Alicia Azama, 2 Ray St., Elmwood Park, N.J. 07407

We appreciate any and all the efforts of support in this time of need.

Membership Renewal:

It is the that time of year where we remind our members to renew their memberships. If you have any questions or concerns regarding membership renewal, please email OAANYkai@gmail.com

The BoNenKai =Year-End Party will be held on Sunday, December 8th, from 12 noon. The terminology of BōNenKai means: A year-end party is a banquet at the end of the year to forget the struggle of the year.

At the Bō-Nen-Kai, as custom, anyone can perform one's special number, performance anything you would like to entertain audience. If it's a surprise, just notify your length of performance. **忘年会は 12 月 8 日、日曜日、12 時からです。**



忘年会とは：年末に、その 1 年の苦勞を忘れる為に行う宴会である。♪♪♪
習慣として食事・飲み物 自分の得意とする 18 晩の演技で観客を楽しませる、という宴会です。

At: American Legion:1165 River Road, Edgewater, N.J. 07020

Board Of Directors (BOD) 理事 & Board Of Officers (BOO) 役員
Okinawa American Association of New York (OAANY)
New York 沖縄会：理事 と 役員 Updates Fall, 2019

BOD 理事・顧問: Gerard Tan; Sonoko Niswander; Teiko Tursi

BOO 役員 : President (会長): Jose (Key) Azama

Vice President 副会長: Minoru Robert Tokeshi

Treasure 会計 : Sonoko Niswander

Vice Treasure 副会計: Alicia Mayumi Azama

Secretary 書記 : Kimie Azama

Reception 受付: Sonoko Niswander; Kimie Azama; Michiko Charley,

Dept. of Culture, Entertainment 文化部 : Sonny Ochiai; Teiko Tursi

Sound Dept 音響 : Javier Nagamine ; Ricardo T; Hideyoshi Azama

OmoteNashi Dept. (Food/Drinks) 食事関連: Kiyoko Fraska; Masako Adlis

**会場セッティング From the Storage to Set up the Hall: Minoru T. ; Hideyoshi A. ;
Ricardo T.**

Newsletter(NL) : Teiko Tursi; Key Azama; Hideyoshi A.

Photograph: Taeko Nitta ; Hideyoshi A. P.R./Liaison 県庁窓口: Teiko Tursi